

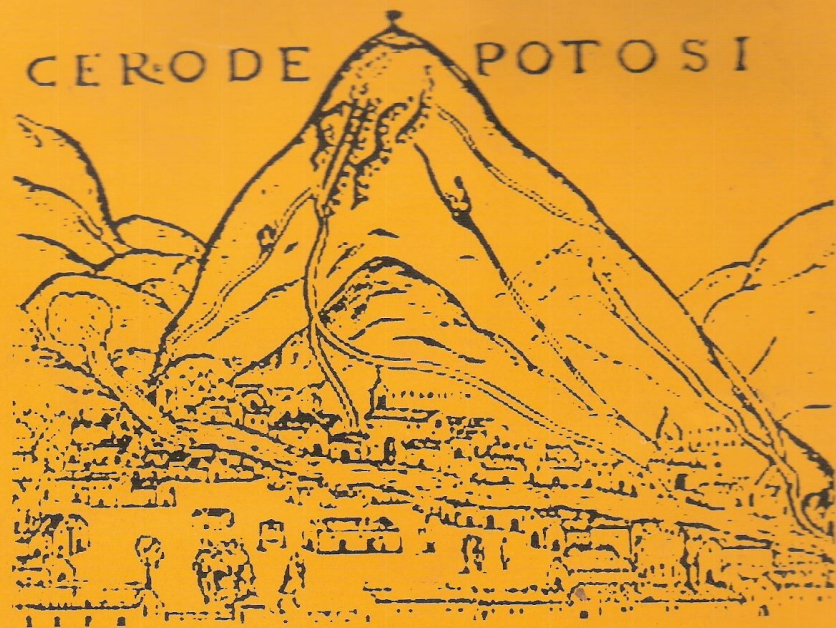
MAR CON SOROCHIE

Nº 2

revista de poesía y otras escrituras del entre acá

Santiago – La Paz

noviembre del 2006



CERRO DE POTOSI

HISTORIA DE LA VILLA IMPERIAL DE POTOSI (PASAJE)

MUESTRA DE POESIA PATAGONICA

EL PEZ DE ORO (LA PAZ, 1957)

PARAGUAYERIAS

KILKU WARAK'A, POESIA QUECHUA DEL SIGLO XX

POESIA & PERFORMANCE I (DOSSIER)

TAMBORES MAGICOS (SIBA VELOSO)

RETAZOS: POESIA PORTENA RECIENTE Y ADYACENTE

POETAS MAPUCHES URBANOS/AS

MAR CON SOROCHE / n° 2

revista de poesía y escrituras afines del entre-acá

[soroché: del quechua surujchi, apunamiento, momentáneo enrarecimiento y falta de aire]

1 **Pasaje de la Historia de la villa Imperial de Potosí (s. XVIII)**

Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela.

2 **El lugar (de la poesía) con y sin comillas**

Zacarías Alavi (en La Paz) y Andrés Ajens (en Santiago).

5 **Muestra de poesía patagónica (argentina)**

introducción y selección de Sergio de Matteo (en Santa Rosa, prov. de La Pampa, argentina). Alba en *La Adivinación*, por Cristian Aliaga; *Feichi lali müllen ñi nontual katrütuleufün* (Cuando me muera deberé cruzar el río), por Liliana Ancalao; *No se puede ser*, por Debrík Ankudovich; *Acta*, por Raúl Artola; *Cielo adverso*, por Dora Battistón; *XIX*, por Andrés Bohoslavsky; *Crónicas de indias*, por Gerardo Burton; *el intenso dice*, por Juan Carlos Bustriazo Ortiz; *El poema no se pide*, por Liliana Campazo; *V*, por Macky Corbalán; *Animal histórico*, por Ricardo Miguel Costa; *7*, por Graciela Cros; *Sólo arena*, por Irma Cuña; *la casa se muere...*, por Andrés Cursaro; *Alienta blanca*, por Miguel de la Cruz; *El griego*, por Alberto Fritz; *A Gales*, por Irma Hughes; *Canto chamánico*, por Lola Kiepja; *VIII*, por Raúl Mansilla; *Mujer que no parpadea*, por María Ester Marteleur; *Caja de Pandora*, por Juan Carlos Moisés; *Razón del sueño...*, por Edgar Morisoli; *Piedritas*, por Claudia Prado; *en el camino*, por Jorge Spíndola; *Patagonia*, por Tomás Watkins; *III*, por Ariel Williams.

23 **Pasaje de El pez de oro (La Paz, 1957)**

por Gamaliel Churata (Puno, 1897 - Lima, 1969); nota introductoria por Reynaldo Jiménez (en Buenos Aires).

37 **Re-corte acotado (paraguayerías)**

selección e introducción por Marcelo Silvakov (en Paso de los Libres). *Variación retórica mínima*, *Hurras a Bizancio (pasaje)* y *Anstimmung: sermo de sênsibus et imayinibus (fragmento)*, por Joaquín Morales; *El esperado e incruento final de nuestra señora de la Asunción* y *de Tatu ro'ó metafísico*, por Cristino Bogado; *Ars poética y Tengo una serpiente*, por Monserrat Álvarez; *La lira de Lord Feo y Antesala*, por Fredi Casco; *Post-Scriptum*, *Omanó takó-ari* y *Bombachita kunu'ú*, por Jorge Canese.

47 **Kilku Warak'a, el poeta quechua más importante del siglo XX**

introducción y traducciones por Odi Gonzáles (Cuzco); [textos en quechua y castellano].

55 **Poesía & performance I (dossier)**

Nueve apuntes sobre poesía-performance, por Nakkar Elliff (en Buenos Aires); *Performance*, por Roberto Echavarren (en Montevideo); *El problema de la performance poética*, por Adrián Cangí (en Buenos Aires); *Partes de un cordón montañosos y Las flores*, por Guillermo Daghero (en Córdoba); *Mais quel père forme®* (anónimo).

75 **Tambores mágicos (poesía & música de Siba Veloso)**

introducción y selección por Jussara Salazar (en Curitiba); en portugués.

83 **Retazos de poesía porteña (Valparaíso) reciente y adyacente**

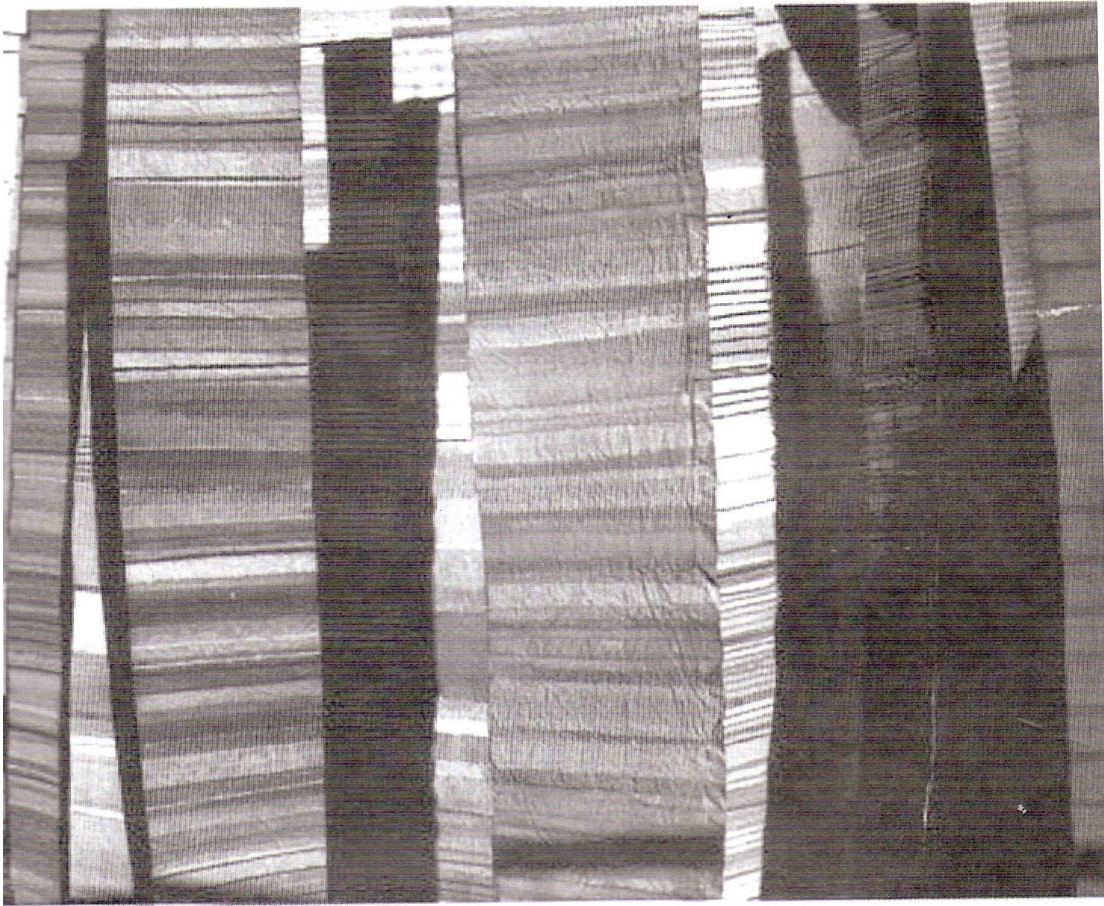
poemas de Catalina Laffert, Carlos Henrickson, Claudio Faúndez Ruiz, Alvaro Báez, Pablo Araya, Eduardo Jeria Garay, Claudio Gaete Briones, Chago Aguilar y Alejandro Banda.

91 **4 poetas mapuches urbanos/as**

selección de David Añiñir (en Santiago); poemas de César Millahueique, Eliana Pulquillanca Nahuelpán, Rayen Tala y Fredy Palacios.

97 **Biobibliografemas**

* **Contraportada: Es la delgadez absoluta...**, por Pablo de Rokha.



Paraguayerías

(re-corte transversal en la poesía paraguaya reciente)

Selección e introducción por Marcelo Silvakov (Paso de los Libres)

5 Poetas Paraquarensis (re-corte transversal en la poesía paraguaya reciente)

Selección e introducción por Marcelo Silvakov (Paso de los Libres)

En el mapa de la poesía latinoamericana, la poesía paraguaya ocupa un lugar incierto, un sitio imaginario cercano al vacío. Las fronteras parecerían morir en Elvio Romero, Moncho Azuaga y Mario Casartelli; en Josefina Plá, Hérib Campos Cervera, Susy Delgado, Ramón Silva y hasta por ahí nomás.

Violentamente delimitado, este Paraguay poético terminaría en un provincianismo esclerosado y clasicón; con algún ímpetu neorromántico, a veces combativo, a veces intimista; más cercano a la chabacanería que a la rareza; de contados hallazgos en su moderna producción en lengua guaraní, cuya regla sería la repetición de la repetición de la repetición, y así hasta llegar a los inigualables cantos primeros del *avãñe'é*, el *lenguaje-alma* del hombre guaraní.

Pero cabría preguntarse si la poesía paraguaya actual (y no tan actual) sigue a pie juntillas las huellas de esta tradición, o si existen puntos de fuga, textos que producen una relectura y puesta en crisis de dicha tradición, mirando/olhando/ma'è la (i)realidad con un otro prisma, asumiendo incluso el riesgo de ser *desliteraria* (o *posliteraria*) [Kanese], para poder crecer desde otro rizoma y redefinir así una nueva geografía poética.

Atacar por frente y flanco esta cuestión, tanto como la tan mentada inexistencia de la literatura paraguaya, es la excesiva pretensión de esta antología. En estos 5 poetas paraquarensis se presenta un apretado entrecruzamiento de generaciones y voces: una trama que, antes de dar una respuesta a nuestra pregunta, quizá sirva para esbozar otra nueva.

Desde esa suerte de vertiginoso streaming consciousness con que Cristino Bogado elabora sus aguafuertes asuncenas, pasando por el visceral expresionismo sudaca de impronta neoclásica de Montserrat Álvarez, esos collages fotográficos y retruécanos sintácticos de Fredi Casco, los barrosismos desconcertantes de Joaquín Morales, que misturan libremente lo culto y lo cursi, hasta el deconstructivismo narrativo de Jorge Canese (o Kanese), y su metafísica prostibularia entretrejida de yopará (guaraní y español) y portuñol, estos textos nos muestran que la isla de Paraguay se ha movido hace rato, y que algunos de sus poetas mantienen hoy un fructífero contrabando con poéticas actuales de otras latitudes.

Joaquín Morales

De musica ficta -semitonia subintellecta- (Ed. Jakembó. Asunción, 2005)

variación retórica mínima

Der Tod ist kein Ereignis des Lebens.

que te agarre la muerte en medio del café con leche,
a solas con la gloria de tu mejor medialuna;
que te agarre la muerte con helado a medio consumir,
y lo que resta, delicia de la mosca anónima;
que te agarre la muerte en calzoncillos,
plácido, indefenso,
rascándote el ombligo y la experiencia;
que te agarre la muerte con tu historia
poco florecida de fanfarrias,
casi todavía en plena afinación;
que te agarre la muerte tal tropiezo
en vals de maniquí de escaparate,
descompuesto el tres por cuatro,
el charol pisoteado;
que te agarre la muerte como en broma,
un empujón nomás hacia un costado.

De Hurras a Bizancio (Ed. Jakembó, 2005)

hurras a bizancio y graffiti en su honor, o thesaurus de orribili favelle y edén del gozador
de la gaya ciencia y difícil arte de la lírika, donde con grande copia de tropos y
galanuras se declaran las glorias y maravillas de esta eterna ciudad de naranjos y de
Flores, madre de ciudades y cuna de péa ha amóa, pitos y flautas, con las debidas
licencias de los poderosos cuyas Reales Manos beso suyo afectísimo año del señor
MCMXXXVI - MCMXCIII

por joaquín morales,
democrático autor nacional & tricolor,
de cuya pluma el selecto público
ya conociera [sic] otros éxitos editoriales
(¡pidálos a su canillita!)

obra declarada
por el Supremo Dictador Perpetuo
de utilidad pública para
Colegios,
Seminarios,
Cuarteles,
Cárceles
y demás Establecimientos Ganaderos Patrios

de venta en los mejores kioskos,
boutiques fashion
y
ómnibus interurbanos

Anstimmung: sermo de sésibus et imayínibus (Fragmento)

¿me sale bien, poetas, mi discurso?
¿aprueban ustedes, mis doctores, su andadura?

torrente que
regurgitará, no sabemos cuándo,
escupirá, parece que ya ahora,
vomitará, de a poco tensa el vientre y la garganta,
eructará, ya se nubla el horizonte de moscas ruidosas,
devolverá: ahí aparecen, panza arriba, como peces muertos
las canoas hundidas,
los esqueletos *circumspectos, callados, taciturnos*,
los discursos vitoreados por el medio,
descoyuntados y destripados por los hurras ortodoxos y a destiempo:
las víctimas

NO DEL SILENCIO

tan bien sabido y estudiado

SINO DEL VERBO

pleno y coruscante en la superficie

::aquí hay tripa gorda y buen relleno::

víctimas que esperan
pactar — un postmortem político,
perdonar — incendios intencionales,
conversar — con pirañas devoratrices
adorar — de meretrices las patrañas
ahora sentadas, quiénes y con quién:

¡¡¡...ayyyy...!!!

:perdí el [h | f]ilo de la sintaxis
sol tóseme el pi[o]lín:

en la noble románica imperial magnífica
silla curul de tacuara,
en banco de suplentes mientras
reparan el sillón presidencial,
lleno de mierda y moco y
honni soit qui mal ne pense...

Cristino Bogado

El esperado e incruento final de nuestra señora de la Asunción

Disparen sobre Asunción a discreción a bocajarro
a placer a destajo *ad honorem*
sobre su triste y provinciana alma de arcilla
globos de agua naranjas huevos tomates podridos sueños etc.
Disparen, ya se desmoronan sus muelles, donde atracaba
la estulticia
se desgajan los palafitos
donde se guarecía el gato
afelpado de su inocencia
se retuercen las articulaciones
estertóreas de su congénita
arteriosclerosis espiritual
rechiflan las coloreadas
flatulencias que almacenaba
su gorda interioridad
Pero también
sean honorables y circunspectos
eleven el solemne canto del adiós
a su agonía grotesco-jansenista
fotografien el momento sagrado
cuando la paloma políglota
revoltee sobre su mártir carroña
guarden respetuoso silencio
cargado de disparatadas imágenes
masoquistas
ante su frágil cenotafio
aguas abajo traqueteando
en una tempestad apoteósica y nula
No olviden su atareada
peregrinación a través de los reinos
de luz cegadora
del interminable sueño de enanos deformes
oligofrénicos inválidos
inútiles en general
que llenó sus horas

De *Dandy ante el Vértigo* (Jakembó Ed. Asunción, 2004.)

De Tatu ro'ó metafísico (inédito)

Casi es un adverbio metafísico Casi metafísico o Casi ganador Casi hermoso Casi campeón Casi feliz Casi terminado Casi 18 años para la primera peli porno Casi millonario el día de navidad Casi por un número cenicienta en este cuento cruel Casi púber dice el erotómano para su camisa delante de la visión alada Casi casi el cazador con la presa definitivamente perdida Casi la muerte el orgasmo la pistola la bala en la ruleta rusa Casi viento la frescura del agua y de la felicidad Casi habita en una tierra de nadie que colinda con lo posible aún no frustrado por un lado y con lo posible Casi imposible por el otro Casi es una goma elástica que coquetea con la plenitud y acaba rechazando al fracaso Casi es el límite del paraíso la frontera del placer la gloria la grandeza la forma lo perfecto lo acabado la sustancia última la revolución el edén recuperado la libertad todo Casi me besa Casi le habla Casi me engañó Casi me moja Casi le quema Casi no suena escucha here comes the sun Casi compra el globo aerostático Casi rió en un ataque de locura Casi cayó en el vicio la inocencia en el mercado negro la especulación la generación Casi mau Casi mutante Casi pato Casi fu Casi gracioso Casi inglés Casi un bufón Casi poético

Montserrat Álvarez

Ars poética

La poesía debe ser como el amor,
asunto raro de bichos raros de largos dedos
sensitivos

La poesía debe ser como el amor,
refinada y violenta
y que haga daño y muerda
sin llegar a romperse
ni a romper

Pero a veces la poesía debe llegar más lejos que el amor
y más lejos que todo
Y romper cosas

De Zona Dark (Lima, 1991)

Tengo una serpiente

Tengo una serpiente entre las piernas
un enigma en la cara
un as en la manga
Tengo una serpiente entre las piernas
un nudo en el cuello
una aparente calma
Un haz de luces que desdeña
todo lo que los necios ven y piensan
Un alma que sueña y que sueña
Tengo una serpiente entre las piernas
que muerde y envenena a los vivientes
que emponzoña las pieles de las bestias
Tengo una serpiente entre las piernas
que anhela devorarte con su alma de fiera
Soy aquella que se yergue en las tinieblas
aquella que no posee sino sus garras y dientes
y pese a todo quiere poseerte
Yo soy aquella que desnuda se yergue
a la desnuda luz de las estrellas
y sobre los huesos de los muertos muere
Porque tengo una serpiente entre las piernas como un río
de fuego
como un tenue demonio como un callado cielo
Como un callado cielo

De *Underground* (Arandurá Ed. Asunción, 2000)

Jorge Canese (o Kanese)

Post-scriptum. ¡MÚSICA MAESTRO! La negra empezó a moverse. Ya otra vez. A sacudirse suavemente. A temblar. Empezó a correrle la baba por los cuatro costados. Empezó a gemir. A revolcarse, a morder, a morderme como loka. Y sí. Estábamos en eso, a punto de reventar con todos los honores, cuando de repente llegó la primavera. Interrupción. Y PREGUNTAS. ¿Qué me queda (por hacer)? ¿Qué me resta por descubrir/re-inventar, mi Lucy-fer querida? ¿Qué me espera? ¿Qué otra copa de m(h)iel me espera? ¿Negra? RESPUESTA. ¿Y? Daremos marcha atrás a la pesada maquinaria del ynfierno. ¿Bueno? Desbandarán las plagueonas con sus quejas. Revalorizaremos la envidia. Cotizará como nunca el odio. Con la gula y el opio construiremos catedrales, nichos que servirán de albergue transitorio a los mendigos; esos rotosos pordioseros, ladronzuelos y rateritos chuecos que aterrizaron por equívoco (vía purgatorio) en esta tierra; porque no tenían qué comer, qué hacer sino joder, qué mirar, qué maldecir y escupir. Y cachurearon, kulearon y raquetearon. Y clepto-robaron hasta el dolor y hasta el cansancio. De la hipotenusas y la lujuria, prepararemos loco turbio-espeso-espumante para oligofrénicos, tarados y lokitos sueltos de todas las comarcas. Con el miedo, el dolor y el espanto, derretiremos caramelos y yogurt, para que las hormigas nos demanden ante el tribunal supremo de los MONOS RESPETUOSOS. Y con las palabras y los colores -a-lo-luque- reconstruiremos otra vez al niño que en ti habita(bah); para que no se diga que somos pesimistas. Super difícil. Pero prometo intentarlo. La próxima vez. Porque si no dicen (por nosotros/nosotras) que dijimos que al final no queda nada.

De Papeles de Lucy-fer (Eds. De la banda. Asunción, 1992.)

Omanó takó-ari. Morir como los camiones viejos. Aun así no pasaba de ser una metáfora. Intoxicaciones de la palabra. La estampilla galáctica. Llegamos a la parrillada el Futuro. Nos atendieron en el traspatio. Brilló una parrillada completa, medio fría. Y cerveza para yerar. Parecía la última cena. Parecía el monte de los olivos. Amohapópe. A esa hora ya nadie podía pedir coherencia. Rebrotaba el indio. Candado. Era lindo. El recuerdo del mito andrógino más plausible. Autocomplaciente. Pacífico. Fundador de la civilización. Mejor que los grupófilos. Que los ascetas. Aun que los aristócratas. Exquisitos gua'u co-no-ce-do-res. A penetración constante. Los dientes se movían devorando la carne fría, mientras clareaba francamente.

Bombachita kunu'ü. Agacháte nena linda, agacháte che mamá, a ver si poro-al-descuido ta-má'ëmi nde tatú. Takoari ñamanone, tamanomi che-kambá. Bombachita-a-motare amanoseté, ahechane hakure nde cuarto-ipyguiolado. Por siempre-ngo a consentí (vyrorei de las vyrezas), ahëtusé de las cortezas, ykere nde tatu'í. Maiteí cheve: peteí, la cabecita amoïro, el resto tembo-reí. Bombachita kunu'u, koanga añepyrü el baile con insistencia: anichéne la pendencia... che intrumento nderaihú. Las chifladuras tienen sus cosas, su mate amargo, su tereré lavado. ¿Erótica häu? Juro que me alzaré en enero. La concha del jabalí rompió el condón rutilante. Pobre tipo chera'a comentó Engelberta, la que siempre anduvo (obviamente) con la concha abierta.

De La conspiración de los ginecólogos (Ed. Jakembo. Asunción, 2006.)

Bibliografemas

Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela (Potosí, 1676 - 1736); poco se sabe del autor de la monumental *Historia de la Villa Imperial de Potosí*; según Lewis Hanke, su editor (la obra permaneció inédita hasta pleno siglo XX), Arzáns escribió los mil quinientos folios de su Historia en los últimos 30 años de su vida, esto es, desde 1705 hasta 1736: Subraya Hanke: "Quizá la impresión más perdurable que el lector del siglo XX recibe de esta crónica del siglo XVIII, es el contraste pugnante que Arzáns muestra entre los indios sudando y muriendo en los senos oscuros del Cerro ingento, y las prácticas religiosas barrocas de los potosinos en la Villa. Arzáns no hace el menor esfuerzo por disimular que el trabajo de los indios en las minas es arduo, peligroso, atroz. Nuestro historiador no está en el bando de los explotadores."

Gamaliel Churata (Arturo Peralta Miranda; Puno, 1897 - Lima, 1969); fundador del *Grupo Orqopata* y del *Boletín Titikaka* (1919-1931), donde colaborara incluso Borges y De Rokha, en Perú, y del movimiento *Gesta Bárbara*, en Bolivia. Uno de los cuatro grandes del movimiento indigenista peruano, junto a Manuel González Prada, José Carlos Mariátegui y Raúl Haya de la Torre, y un animador de primer orden en la vanguardia boliviana. Llegó a Bolivia por primera vez en 1917, exiliado de su país por razones políticas; luego de corta estadía en La Paz, reside en Potosí poco menos de un año, donde desarrolla una intensa y fructífera labor, cuyo capítulo mayor se denomina *Gesta Bárbara* (1918), hito de la vida cultural boliviana. Regresó a Bolivia en 1932, esta vez para permanecer hasta 1964; en La Paz publicó en 1957 *El pez de oro*, su primera obra llevada al libro y escrita en décadas anteriores.

Kilku Warak'a (seudónimo de Andrés Alencastre; Cuzco 1909-1984); en 1952, cuando se publicó su primer libro *Taki Parwa / Canción en flor*, José María Arguedas consideró a Alencastre "el poeta quechua más grande del siglo XX". Y añadió: "Este poemario puede ser considerado como la contribución más importante a la literatura quechua desde el siglo XVIII. Es comparable al *Ollantay* en cuanto al dominio del autor sobre el idioma". En 1999, después de medio siglo de su publicación en quechua, *Taki Parwa* se reeditó en edición bilingüe: quechua-español; la traducción, el prólogo y las notas corresponden al poeta cuzqueño, ganador en 1993 del Premio Nacional de Poesía César Vallejo, y profesor universitario **Odi Gonzáles**.

Guillermo Daghero (Oliva, Córdoba, 1967); mora actualmente en Río Ceballos, provincia de Córdoba, Argentina; ha publicado *la construcción* (96), *buenos día a todos menos a uno* (98), *la eme* (2000), entre otros.

Cristian Aliaga. (Darregueira, provincia de Buenos Aires, 1962). Publicó *Lejía* (1988), *No es el aura de Kant* (1992), *El pasto azul* (1996), *Estancia la Adivinación* (1998), *Estrellas en el vidrio. Antología personal* (2002) y el libro de relatos *Música desconocida para viajes* (2002). Compiló la antología *Sur del mundo, narradores de la Patagonia* (1992), *Comodoro Rivadavia, años de imagen. Fotografía 1900-1940* (1994), *Patagónicos. Narradores del país austral* (1997) y *Los mejores relatos de la Patagonia. De Verne a Bayer* (1998), los dos últimos en colaboración con María Eugenia Correas.

Liliana Ancalao. (Comodoro Rivadavia, Chubut, 1962). Es profesora en Letras y poeta. Descendientes de mapuches, pertenece a la comunidad Nankulawen. Ha publicado *Tejido con lana cruda* (Edición de Autor, Comodoro Rivadavia, 2001).

Debrik Ankudovich. Reside en Playa Unión, Chubut. Publicó el libro de poesía *Veneno para hormigas* (Ediciones Parque Chas, 1999, Buenos Aires).

Raúl Artola. (Las Flores, provincia de Buenos Aires); está radicado en Viedma, Río Negro, desde 1975. Ha publicado: *Antes que nada* (Fondo Editorial Rionegrino-EUDEBA, 1987); *Aguas de socorro* (Último Reino, 1993); *Croquis de un tatami* (Asociación Madres de Plaza de Mayo, 2002, primera edición; Editorial El Camarote, 2005, segunda edición). Dirige la revista-libro *El Camarote*.

Dora Battistón. (Realicó, La Pampa, 1944). Es directora de la revista *Circe*. Parte de su obra está incluida en numerosas antologías. Ha publicado: *Entre el viento y el humo de la vida* (Dirección de Cultura, La Pampa, 1982); *Imágenes* (UNLPam, Santa Rosa, 1987).

Niní Bernardello. (Cosquín, provincia de Córdoba, 1940); reside en Río Grande desde 1981. Publicó: *Espejos de papel* (Ediciones Sirirí, 1980; Nusud Ediciones, 1994; traducido al inglés por John Oliver Simon, 1998); *Malfario* (Ediciones Último Reino, Buenos Aires, 1986); *Copia y transformaciones* (Ediciones de Tierra Firme, Buenos Aires, 1990); *Puente aéreo* (Libros de Tierra Firme, Buenos Aires, 2001); *Salmos y azahares* (Editorial Argos, 2005). La Universidad Nacional de la Patagonia editó su trabajo antológico: *Cantando en la casa del viento. Poetas de Tierra del fuego*, en el 2001.

Andrés Bohoslavsky. (Cipolletti, Río Negro, 1960); reside en Bahía Blanca. Libros: *Los besos de Judas*, 2001 (Biblioteca Virtual Beat 57); *China ocho milímetros*, 2002 (Ed. La Luna Que, Buenos Aires, 2004); *El ghetto de Vincent*, 2002 (texto adaptado para representación teatral en Holanda); *Casi un asesino y otros poemas*, 2003; *El río y otros poemas*, 2003 (en imprenta, ed. bilingüe St. Albans, Inglaterra); *The River and Other Poems*, 2004 (trad. por Robert Gurney, Verulamium Press, St. Albans, Inglaterra).

Gerardo Burton. (Buenos Aires, 1951). Ha publicado: *Poemas iniciales* (Botella al mar, 1979); *18 poemas azules para María y Con la esperanza delante* (De la Unidad, 1981); *Los juegos ocultos* (La lámpara errante, 1985); *Infierno sin umbral y Aire de penumbras* (Último Reino, 1988 y 1995, respectivamente); *Radiofotos* (Último Reino, 2004).

Juan Carlos Bustriazio Ortiz. (Santa Rosa, La Pampa, 1929). Publicaciones: *Elegías de la piedra que canta* (Alpataco, 1969); *El aura del Estilo* (Stilcograf, 1970); *Unca bermeja* (UNLPam-Cámara de Diputados de la Pampa, 1984), *Poemas puelches; Quetrales. Cantos del añorante* (Ediciones La Arena, 1991, ambos libros editados en conjunto); *Libro del Ghenpín* (Cámara de Diputados de La Pampa, 2004); *Unca bermeja y otros poemas* (Intemperie Ediciones, Santiago de Chile, 2006).

Liliana Campazo. Nacida en Buenos Aires, desde 1976 vive en la Patagonia (en Viedma, Río Negro). Es docente y coordina, hace más de 20 años, talleres de lectura y escritura. Ha publicado *Quieta para la foto* (Simurg, Buenos Aires, 2003); *Yuyo seco* (Limón, B. Aires, 2006).

Macky Corbalán. (Cutral Có, Neuquén); reside en Neuquén capital. Ha publicado *La pasajera de arena* (Libros de Tierra Firme, Bs. As., 1991); *Inferno* (Libros de Tierra Firme, Bs. As., 1999). En el 2000, junto con otra gente, como Gerardo Burton y Raúl Mansilla, fundaron la Casa de la Poesía de Neuquén.

Ricardo Miguel Costa. (Buenos Aires, 1958). Publicó *Árbol de tres copas* (Filofalsia, 1988), *Casa mordaza* (Libros de Tierra Firme, Bs. As., 1990), *Homo dixit* (Libros de Tierra Firme, Bs. As., 1993), *Teatro teorema* (Libros de Tierra Firme, Bs. As., 1996), *Danza curva* (Ediciones del Dock, Bs. As., 1999), *Veda negra* (Ediciones del Dock, Bs. As., 2001) y *Mundo crudo (patagonia satori)* (Editorial Limón, Neuquén, 2005). Reside en la provincia de Neuquén, Patagonia Argentina.

Graciela Cros. (Carlos Casares, Buenos Aires, 1945). Ha publicado, entre otros: *Pares Partes* (Ediciones de la Flor, 1985); *Flor Azteca* (Ediciones del Dock, 1991); *La escena imperfecta* (Ediciones Último Reino, 1996); *Urca* (Editorial Libros de Tierra Firme, Colección "Todos bailan" dirigida por José Luis Mangieri, 1999); *Cordelia en Guatemala* (Editorial Siesta, 2001), *Libro de Boock* (Ediciones en Danza, 2004); como antóloga preparó *Marcas en el tránsito, Antología de Poetas Jóvenes de Bariloche* (Último Reino, 1995).

Irma Cuña (Neuquén, 1932- 2004). Su obra poética ha sido reunida en el volumen *El riesgo del olvido* (Neuquén, 1993) e incluye, además de publicaciones en diarios y revistas, *Neuquina* (1956); *El riesgo y el olvido* (México, 1962); *Cuando la voz cae* (México, 1963); *Menos plenilunio* (México, 1964); *Maneras de morir* (Castelar, 1974); *El extraño* (Neuquén, 1977); *La divisa del emboscado* (1992); *Antología Poética* (Buenos Aires, 1996); *Angélicos* (Neuquén, 1999); *El Príncipe* (Neuquén, 1999); *Patagónica Neuquina y otros poemas* (2004, póstumo).

Andrés Cursaro. (Neuquén, 1968); reside en rada Tilly, Chubut. Ha sido editor del suplemento "Ojos de papel" y es director periodístico del diario *El Patagónico* de Comodoro Rivadavia. El libro *El pecado de soñar* (Filofalsia, 1988; junto con Rubén Gómez) recoge sus primeros textos. Trabajó en la compilación de *Comodoro Rivadavia, años de imagen. Fotografías 1900-1940* (1994). Publicó *Jirones de un desierto que oscurece* (1999); *Estación / Tierra / Nada* (Buenos Aires, 2006).

Miguel de la Cruz. (Anguil, La Pampa, 1958). En el año 1995 dirige el único y valioso número de la revista *Sobregustos*. Desde 1997 al 2000 editó y dirigió la hoja literaria *Despliegues — hoja mensual de lectura incómoda—*. Ha publicado: *Desde la trampa* (1981), *Poemas regionales* (1987), *Guía de ausencia* (1994), *El sendero sin bordes* (2002).

Alberto Fritz. (Viedma, Río Negro, 1962). Publicó los poemarios *Animal sumergido* (1989); *Los juegos menores* (1996). Editó el periódico mural *Cavernícolas* (1989 a 1994). Dirige desde 1997 el periódico cultural *El Río Invisible*.

Irma Hughes. (Treorky, 1918); se crió en un hogar donde convivían el galés y el castellano. Dirige *Y Drafod*, periódico galés fundado por los colonos a poco de instalarse en Chubut. Ha mercedo siete veces el Sillón del Bardo del Eisteddfod del Chubut (Tradición centenaria de "Juegos Florales" que otorga anualmente esa máximo premio a la poesía en galés). Su obra se extiende a la traducción de libros del galés al castellano.

Lola Kiepja, chamán selknam (Tierra del Fuego). Última mujer chamán selknam que vivió de acuerdo a la cultura de sus antepasados; murió aproximadamente a los noventa años, el 9 de octubre de 1966 en Río Grande. Cuatro meses antes transmitió a la antropóloga Ann Chapman los cantos chamánicos heredados de su cultura. Los cantos chamánicos cantados por Lola Kiepja han sido tomados del libro: *El fin de un mundo* de Ann Chapman (Vazquez Mazzini Ediciones, B. Aires, 1989).

Raúl Mansilla. (Comodoro Rivadavia, Chubut, 1959); vive en la ciudad de Neuquén. Ha publicado *Mariaísmo* (1984); *De la Construcción de mitos y otros sucesos* (Puerto Madryn, 1988); *Las Estaciones de la Sed* (Buenos Aires, 1992); *El Héroe del Líquido* (Buenos Aires, 1999); *No era un viaje-ro inglés* (Neuquén, 2004); *Ojos rojos* (Neuquén, 2004). Es director del sitio web "Escritores Patagónicos" (<http://escritorespatagonicos.8m.com>).

María Ester Marteleur. Nacida en la provincia de Santa Fe, reside desde 1979 en San Carlos de Bariloche, Río Negro. Es psicóloga y psicoanalista y dirige el taller literario dependiente del Servicio de Salud Mental del Hospital "Ramón Carrillo" de Bariloche. Recientemente publicó su libro de poemas *Veredas*, Primer Premio en el certamen del XXIII Encuentro de Escritores Patagónicos de Puerto Madryn (Chubut).

Juan Carlos Moisés (Chubut). *Publicó Poemas encontrados en un huevo* (Ediciones La Cachimba, "Colección la hoja voladora"/3, Rosario, 1977); *Ese otro buen poema* (Ediciones El Lagrimal Trifurca, "Colección de poesía El Búho Encantado"/17, Rosario, 1983); *Querido mundo* (Ediciones El Lagrimal Trifurca, "Colección de Poesía El Búho Encantado"/24, Rosario, 1988); *Animal teórico* (Ediciones del Dock, "Colección Pez Naufrago", Buenos Aires, 2004). Es autor y director de teatro: *El tragaluz* (1994); *Desesperando* (1997).

Edgar Morisoli. (Acébal, Santa Fe, 1930); reside en La Pampa desde 1956. Ha publicado, entre otros, *Salmo bagual* (1957; 1959); *Solar del viento* (1966); *Tierra que sé* (1972); *Obra callada* (1994) *Cancionero del Alto Colorado* (1997); *Bordona del otoño / Palabra de intemperie* (1998); *Hasta aquí la canción* (1999); *Cuadernos del rumbeador* (2001); *La lección de la diuca* (2003) y *Última rosa, última trinchera* (2005). También editó *Cuatro cantatas* (Ed. Francisco Colombo, Buenos Aires, 1947).

Claudia Prado. (Puerto Madryn, Chubut, 1972). Ha publicado *El interior de la ballena* (Nusud, 2000) y *Aprendemos de los padres* (Rijksakademie van Beeldende Kunsten, 2002), con collages de Víctor Florido.

Jorge Spindola. (Comodoro Rivadavia, 1961); reside actualmente en Trelew. En 1994 se adjudicó el Premio del XI Encuentro de Escritores de Puerto Madryn con su libro *Matame si no te sirvo*, editado en 1995 por Último Reino, Buenos Aires. El libro *Calles laterales* obtuvo en el año 2001 un premio del Concurso Nacional de escritores que organiza el Fondo Nacional de las Artes, publicado por Culturas del Sur del Mundo Ediciones en el 2002.

Tomás Watkins. (Neuquén, 1978). Perteneció al grupo *Celebriidades* de Neuquén. Realizó los talleres de análisis y creación poética 2004 del espacio Hudson (Lago Puelo, Chubut), auspiciado por la Fundación Antorchas. Ha publicado *26* (Libros Celebrios, Neuquén, 2004).

Ariel Williams. (Trelew, Chubut, 1967). Miembro fundador de la revista "El Perseguidor", de Buenos Aires, forma parte del Grupo Literario Verbo Copihue desde el año 1999, y co-dirige la revista virtual "Verbo Copihue-Letras Patagónicas". Ha editado los libros *Viaje al anverso* (Trelew, 1997); *Lomasombra* (Buenos Aires, 2003); *Conurbano sur* (Neuquén, 2005). Actualmente reside en Puerto Madryn.

Joaquín Morales (Asunción, 1959). Publicó *Postales de Bizancio* (1984), *Poliedro o panóptico del mundo y despliegue de sus trampas, demonios y maravillas* (1985), *Historia(s) de Babel* (1992), *Sermo*, Hurras a Bizancio y Música Ficta (2005).

Jorge Canese, o Kanese (Asunción, 1947). Microbiólogo y poeta. Publicó, entre otros, *Más poesía* (1977), *Esperando el viento* (1981), *Paloma blanca, Paloma negra* (1982), *Kantos del akantilado* (1987), *Stroessner roto* (1989), *Alegrías del purgatorio* (1989), *Papeles de Lucifer* (1992), *Indios-go-home* (1994), *En el país de las mujeres* (1995) y *La conspiración de los ginecólogos* (2006).

Cristino Bogado (Asunción, 1967). Poeta, narrador y ensayista. Fundador y colaborador de diversas publicaciones, hoy al frente de *Jakembó Editores* y del blog *Kurupi*; publicó *La Copa de Satana* (2002) y *Dandy Ante el Vértigo* (2004).

Montserrat Álvarez (Zaragoza, España, 1969). Estudió filología inglesa en la Universidad de Zaragoza, y filosofía en la P.U.C. de Lima y la UCA de Asunción; publicó, entre otros, *Zona Dark* (1991), *Cuatro poemas y un manuscrito* (1993), la nouvelle *Espero mi turno* (1996), *El Poema del Vampiro* (1999), *Underground* (2000), *Alta sociedad* (2005) y *Nerópolis* (2006). Está radicada en Asunción hace catorce años.

Fredi Casco (Asunción, 1967); artista plástico, ensayista, poeta. Expuso sus obras en diversas salas de Latinoamérica y Europa; co-fundador y director de Ediciones de la Ura, actualmente edita la revista *Wild*. Publicó *Ojos de Leteo* (2000) y *Antesala/ El mirlo literario* (2002)

Román Antopolsky (Buenos Aires, 1976); ha publicado el poemario *Ádelon* (2003) y ha otro en camino: *Cythna red*. Traduce de lo lindo — del ruso, del alemán, del inglés.

Reynaldo Jiménez (Lima, 1959); entre otros, los poemarios *Tatuajes* (1981), *las miniaturas* (1987), *600 puertas* (1993), *La curva del eco* (1998), *Musgo* (2001), *La indefensión* (2001), *Sangrado* (2006), y el libro de ensayos *Por los pasillos* (1989); es responsable de la antología *El libro de unos sonidos. 37 poetas del Perú*. (2005). Desde 1963 vive en Buenos Aires, donde dirige la revista y editorial Tse-Tse.

Loreto Pizarro (Santiago, 1978); licenciada en Literatura en la Universidad de Chile, traductora de fuste, actualmente coordina de diversas iniciativas editoriales a la Intemperie.

Jussara Salazar (Caruaru, Pernambuco, 1963), publicó *Inscritos da casa de Alice* (1999), *O Baobá, poemas de Laticia Volpi* (2003) y *Natália* (2004). Vive actualmente en Curitiba, donde ha impulsado proyectos editoriales diversos, entre los cuales www.lagioconda.art.br.

Roberto Echavarrén (Montevideo, 1944); algunos de sus últimos libros: *Performance, género y transgénero* (2000), *Arte andrógino: estilo versus moda en un siglo corto* (ensayo, 1997), *Ave roc* (novela, 1994), *El diablo en el pelo* (novela) y *Casino atlántico* (poemas, 2004), y la traducción de John Ashbery, *Como un proyecto del que nadie habla* (1993). Ha sido profe de literatura latinoamericana en Nueva York entre 1976 y 1994 y, radicalizando una búsqueda entre poesía y performance, vive actualmente en Montevideo.

Zacarías Alavi (La Paz); entre otros escritos: *Aymar ar yatiqañataki*, texto de aprendizaje del aymara; *La Interculturalidad, un impacto de la educación intercultural bilingüe*, *La metáfora aymara*, y aún inédito el volumen *Cuentos, poesías, canciones aymaras*. En tanto lingüista aymara, es docente e investigador del Instituto de Estudios Bolivianos de la Universidad Mayor de San Andrés, La Paz.

César Millahueique, nació en Curanilahue (1961); proviene de una familia mapuche wiñiche; *Epu Mari* es un extracto de su obra *Oratorio al Señor de Pucatrihue*.

Eliana Pulquillanca Nahuelpán nació en 1963 en la comunidad de Piutril, San José de la Mariquina, X región de Chile; en 1981 emigra a Santiago. *Plegaria de un mar amenazado* es parte de su poemario Raíces de Canelo (2004).

Rayen Tala vive en Santiago, tiene 18 años y merodea la marginalidad de la pobla con sus estética punk.

Fredy Palacios reside en La Florida, Santiago; sus padres provienen de la comunidad de Quintriple, IX región; actualmente estudia gestión en educación social.

Claudio Faúndez Ruiz (Valparaíso 1973); En los últimos años ha realizado una amplia labor en colegios de la Quinta Región con talleres literarios para niños y jóvenes. Es autor del libro *El Silencio –Manuscritos para Suicidas del Mañana-*, Ed. La Bruja, 2000. Ha inéditos los poemarios *Los Graznidos* y *El ciudadano inútil*.

Alvaro Báez (Valparaíso, 1962); ha publicado tres libros de poesía: *Placebo* (1990), *El envase de mi ser* (1996) y *Pájaros y Plumás* (2002)

Catalina Laffert (Valparaíso, 1958); publica sus primeros trabajos en *Poesía en Valparaíso*, junto a Ana Cáceres, en la Ed. Cuarto Propio (1988). Tres años más tarde obtiene el segundo lugar en el concurso latinoamericano de poesía femenina organizado por las revistas "Palabra de Mujer", "Fempres" y la sociedad de Escritores de Chile. Es autora del libro de poemas *Ruta 68* (Santiago, Cuarto Propio, 1998).

Pablo Araya (Viña del Mar, 1966); ha tres libros de poesía publicados: *Licencia Poética* (1988); *Harrington 13* (1998) y *Mester de Herrería* (2003).

Carlos Henrickson (Santiago, 1974); se demora actualmente en Valparaíso. Ha publicado: *Ardiendo* (poemas), *Y si vieras la mañana* (cuentos y poemas), *Aviso desde Lota* (poemas) y *En tiempos como éstos* (cuentos), y en prensa *An Old Blues Songbook* y, en calidad de seleccionador y reseñista, una *Breve antología de la poesía contemporánea en Valparaíso*, en la revista *Encuentro*, de Estocolmo, y una versión puesta al día en revista AEREA, de RIL Ed.

Eduardo Jeria Garay (Valparaíso, 1977); en 1997 es becario del Taller de Poesía de la Fundación Neruda, en la Casa La Chascona, de Santiago, ese mismo año recibe el Premio Juegos Literarios Gabriela Mistral de la Municipalidad de Santiago. Es antologado por la Casa de la Juventud de Valparaíso para el volumen *23 jóvenes escritores de Valparaíso* (1998).

Claudio Gaete Briones (Valdivia, 1978); actualmente vive en Valparaíso. En 2005 publicó *El Cementerio de los Disidentes* (Ed. del Temple), que el 2006 el Premio Municipal de Poesía de Santiago; poemas suyos aparecen en las revistas *Trilce* (Concepción), *Literal* (Ciudad de México), la antología *Cantares. Nuevas voces de la poesía chilena* (Lom, 2004). Ha realizado la edición de *Ennio Moltedo. Obra Poética* (Ed. del Chivato, 2005).

Chago Aguilar (Copiapó, 1966). Como escritor, actor y director de teatro ha realizado intervenciones en ciudades y pueblos de Chile, Cuba, EE.UU., México, Bolivia, Perú, Ecuador, Venezuela y Brasil. Ha publicado en pasquines y revistas literarias de baja estofa, reeditó la revista *Multi-tud*, de Pablo de Rokha, y como director del Centro Cultural Playa Ancha suele animar tertulias poéticas y afines en Valparaíso.

Alejandro Banda (Valparaíso, 1976). Ha publicado *Felice* (1998), *Ocurro* (2000), *Poemas para separarse* (2003) y *Bajo mar* (2006), y textos suyos han sido recogidos en las antologías regionales *Creación desde la Palabra* (2001) y *Antología Poética Universitaria* (2002). Ha presentado su trabajo en La Paz, Cusco, Mar del Plata, Nueva York, Oslo, Caracas y La Habana, y en el 2006 fundó la editorial cooperativa de artistas independientes *Edipos* (textos y audiovisuales).

Román Antopolsky (Buenos Aires, 1976); ha publicado el poemario *Ádelon* (2003) y ha otro en camino: *Cythna red*. Traduce que traduce — que es un primor — del ruso, del alemán, del inglés. Actualmente pasa una temporada en Iowa City, EEUU.

David Añiñir Guilitraro (Cerro Navia, Santiago) ha publicado Mapurbe (Odiokracia ediciones Santiago 2004), del cual Lionel Lienlaf ha escrito que golpea con fuerza, aplastando sobre el suelo de la periferia, periferia que después de todo es la construcción del geto en el cual nos asfixian de maltrato, el gas que va pudriendo nuestra alma y nos separa de la tierra..."

Andrea López (1970); vive y trabaja en Córdoba, Argentina; estudió en la Escuela de Artes de la Universidad Nacional de Córdoba, y labora como librera y coordina talleres de cruce entre escritura y artes visuales.

Carmen Abaroa (Sorata, 1973), ha dos poemarios inéditos: *Rombo liviano* y *Mã lurawix tuputaw*. Hija de madre chilena y de padre boliviano, transmora actualmente entre Visviri y Charaña.

Andrés Ajens (Concepción, 1961); *No insista, carajo* (Santiago, 2004), *Más íntimas mistura* (1998), y *La última carta de Rimbaud* (1995), entre otros; y en traducción *Poemas inconjuntos y otros poemas*, de Alberto Caeiro – F. Pessoa (del portugués, 1996), *20 sonetos netos y un poema desparramado*, de Glauco Mattosso (del portugués, bajo el trasnónimo de Isaac Dentrambasaguas, 2003).

Marcelo Silvakov (Paso de los Libres, 1973). En 2004 publicó *Diario de un argentino* (Ed. Patagonia), en 2005 su libro *Luna Guerra* obtuvo el segundo premio en el Concurso Hispanoamericano de Poesía organizado por Álbum del Universo Bacterial (Perú), Amigos de lo Ajeno (Costa Rica) y VOX (Argentina). Actualmente reside en la triple frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay.

Pablo de Rokha (Carlos Díaz Loyola; Licantén, 1894 – Santiago, 1968); decir que habrá sido el poeta más chileno de los poetas con pasaporte chileno de todos los tiempos, como lo sugiriera Humberto Díaz Casanueva, ¿es mucho o poco decir? Sus *Los Gemidos* (1922), *Suramérica* (1927), *Escritura de Raimundo Contreras* (1929), *Morfología del Espanto* (1942), *Epopéya de las comidas y bebidas de Chile* (1943), *Canto del macho anciano* (1961), entre su prolifera textura, hablan por sí solos. Adelantado, abogara por la "desconstrucción" textual (textual) ya en 1927 (cf. *Heroísmo sin alegría*). ¿Qué más? En 1965 recibió el Premio nacional de literatura.